

## La notion de l'équivalence en traduction des proverbes et des idiomes dans le film *Havoc* de Gabriel Moses

Epundu, Amaka Christiana & Egwim, Chinekwu Victoria  
Department of Foreign Languages and Literary Studies  
University of Nigeria, Nsukka.

### Résumé

*La traduction des expressions rhétoriques est une activité complexe qui pose des difficultés. Elles se lient au patrimoine socioculturel et sociolinguistique d'une communauté qui ne conforme pas souvent aux exigences du génie de langue universelle. Le problème provient du fait que les cultures ne sont pas universellement les mêmes. Cette différence culturelle surgit dans la façon dont chaque société collectivement exprime les expériences de leur vision du monde. Puisque la traduction ne s'opère pas au niveau du remplacement des mots d'une langue à une autre, la traduction des proverbes et des idiomes demeure une activité exigeante. En se basant sur la notion de l'équivalence, cette étude vise donc à montrer que la traduction des proverbes et des idiomes exige une approche souple pour effectuer une traduction adéquate. Dans cette optique, on se sert des principes de la théorie comparatiste pour effectuer la traduction. Pour mener à bien cette étude, vingt-six expressions rhétoriques ont été sélectionnées de la transcription du film HAVOC, un film nigérian écrit en anglais par Gabriel Moses et réalisé par Ifeanyi Azodo en 2000. Pendant l'analyse, nous avons mis en évidence que la recherche des équivalences au cours de la traduction des proverbes et des idiomes demeure une activité complexe mais souple qui permet à retenir la couleur locale, le style et le sens original dans la langue cible.*

**Mots-clés :** équivalence, traduction, proverbes, idiomes, culture, théorie comparatiste

### Summary

*The translation of rhetorical expressions is a complex activity that usually poses challenges as a result of richness of socio cultural and sociolinguistic heritage of a society that hardly conforms with the universal language exigencies. The problem depicts the fact that cultures are not universally the same. This cultural diversity manifests in ways each society collectively expresses the experiences of their world vision. Since translation is not just an activity of replacement of word from one language to another, translation of proverbs and idioms remains a demanding task. Based on the notion of equivalence, this study therefore aims to show that the translation of proverbs and idioms requires a flexible approach to achieve a faithful translation. In view of this, we adopted some basic principles of Comparative theory of Vinay et Darbelnet for the translation. To carry out this study, twenty-six rhetorical expressions were selected from the transcription of the film HAVOC, a Nigerian film written in English by Gabriel Moses and directed by Ifeanyi Azodo in 2000. In the analysis, we highlighted that the search for equivalence in translating proverbs and idiomatic expressions is indeed a complex translational activity but suitable strategy that helps to preserve the local colour, the style and the meaning of original expressions in the target language.*

**Keywords:** equivalence, translation, proverbs, idioms, culture, comparative theory

### Introduction

La traduction des expressions rhétoriques en tant qu'activité traductionnelle exige la recherche et l'établissement des équivalences entre deux cultures différentes. De nombreuses études menées dans le domaine de la traduction des expressions rhétoriques ont maintes fois butées sur des obstacles d'établir fidèlement des équivalences aptes dans la langue cible. Il est évident que la traduction des proverbes et des idiomes exige donc une opération de

l'équivalence entre deux langues en question. Du fait que les proverbes et les idiomes sont souvent d'origines ethnolinguistiques, l'étrangeté de ses formes conservatrices pose des contraintes de la compréhension et la réexpression à travers des langues. Aussi universel que soient quelques proverbes et idiomes, il y en a ceux qui sont très étranges à certaines cultures au point qu'ils ne peuvent que se traduire par le moyen de l'équivalence naturelle. Dans le domaine d'étude traductologique, le sens générique du terme



‘équivalence’ désigne l’idée d’établir une même valeur syntaxique, sémantique, stylistique, affective, notionnelle, situationnelle,... entre le texte de départ et le texte d’arrivé.

Lédérer (50) décrit le terme comme « un message ; une expression ou la somme des expressions qui peut représenter le vouloir dire d’un auteur, et qui porte toujours les mêmes caractéristiques à l’égard du sens et ses effets visés. » Dans la même ligne de pensée, Lédérer (46) ajoute que « le sens d’un texte traduit par équivalence est le même que celui du texte original, car une traduction réussie est celle qui produit les mêmes effets (cognitifs et affectifs) sur les lecteurs que le texte original » D’après Vinay et Darbelnet (242),

L’équivalence part donc de la situation, et c’est là qu’il faut en chercher la solution en LD; ce procédé permet de rendre compte d’une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents considérées sous forme figée, les équivalences pourront, donc, figurer dans des répertoires, sous des étiquettes variées : gallicismes, idiotismes, proverbes, phrases idiomatiques etc.

Ils ajoutent que l’équivalence ne s’intéressent qu’à la situation, pour produire l’effet désiré sur le lecteur du texte d’arrivé. De son côté, Albir (105) souligne que l’équivalence du sens mène à une identité de sens et d’effet produit sur le lecteur du texte d’arrivée, et ceci peut être possible si l’énoncé est traduit en contexte.

En ce qui concerne la traduction de proverbes et d’idiomes, de nombreuses études ont fait ressortir l’importance de l’équivalence dans l’acte traductif. Akakuru et Mombe (1) soulignent que «Idioms and proverbs are part of this stock of these form (idiotisms) [...] They are culture-specific and can be more faithfully translated from English into French by proposing the equivalent idioms and proverbs in each case.»

Dans son étude intitulée : «Traduire les proverbes : De l’équivalence à la littéralité», Chima (4-5) dit que « quelques proverbes ne

peuvent jouir une réussite voire la recherche et la réexpression des équivalents dans la langue vers laquelle on traduit.» Il ajoute qu’il y a des cas où la littéralité démontre une puissance majeure sur l’équivalence, comme un procédé de traduction des proverbes. En ce qui concerne l’approche de la traduction des proverbes, il signale que « Préconiser une méthode quant à la traduction des proverbes sans établir dès le départ, la catégorie du proverbe à traduire remet en question la validité du proverbe dans la langue cible.»

Galisson (2) dans son ouvrage : *Linguistique de demain* souligne qu’un proverbe ayant sa forme figée et attestée, rimée et quelquefois présenté sous une forme binaire, ne peut soumettre facilement aux conventions de traduction littéraire. Ce fait pose une contrainte, et il n’est pas question de chercher et en donner une nouvelle forme pour le traduire. Un proverbe ne peut être traduit que par un proverbe, et ce sera possible dans le cas où il existe une séquence proche. Dans le cas où les deux langues n’ont pas développé des séquences similaires, un problème se pose. Afin de ne pas fausser le message original, Lederer (29) dit que le traducteur doit établir dans la langue d’arrivée, leurs équivalents aptes. Dans cette optique, elle souligne que « la traduction des proverbes exige une traduction par équivalence voire traduction interprétative.

#### **La délimitation du proverbe et de l’idiome**

Dans le domaine de l’étude littéraire, de nombreuses définitions des termes ‘le proverbe’ et ‘l’idiome’ abondent mais dans cette étude, nous allons nous pencher sur le sens générique des termes. D’après le Dictionnaire Larousse Encyclopédique, (1997) le proverbe est une phrase complète, devenue commune, qui sous une forme imagée, propose une certaine vision du monde.

Sur cette réflexion, Mejri (2018) présente trois natures dénominatives de proverbes qui comprennent les caractères suivantes:

- Le proverbe est une entité préconstruite : même si elle trouve son origine dans le discours, elle est fixée dans la langue et fait partie, à ce titre, de la compétence des locuteurs ;



- le proverbe a toujours fait l'objet de pratiques lexicographiques qu'il soit inséré dans le corps des articles des dictionnaires ou qu'il fasse l'objet de listes conçus d'une manière autonome ou qu'il constitue l'objet unique de certains dictionnaires, le proverbe a souvent été intuitivement perçu comme une entité apparentée au lexique.

D'après le *Grand Robert de la langue française*, Un idiome (du grec *idios* signifiant « propre », « spécial ») est l'ensemble des moyens d'expression (langage, modes de pensée) d'une communauté donnée, relatif à un domaine d'activité spécifique de cette communauté. Du sens générique, Udoh cité par Yong & Orjinta (50) définit l'idiome ainsi:

L'idiome c'est une forme grammaticale qui a un sens que l'on ne peut pas déduire de la structure ; une variété des phrases apprises comme des unités qu'on ne peut pas faire l'analyse ; une unité phraséologique avec un sens que l'on ne peut pas déduire les différents mots qui font l'unité.

De sa part, Geluck cité par Ependu (25) ajoute que «L'idiome est une expression qui a du sens dans une langue mais qui, traduit mot-à-mot, dans une autre langue étrangère n'a plus le même sens.» A ce stade, on remarque que par la raison de l'exigence linguistique qui s'impose aux certaines expressions idiomatiques, il y a la possibilité de traduire les expressions par le moyen de la littéralité sans trahir le sens original.

### **La problématique de l'étude**

En se basant sur l'axe que la traduction des expressions rhétoriques pose des difficultés aux traducteurs qui s'occupent de ce domaine, il faudrait la recherche des démarches souples qui soulèvent des difficultés. Le problème qui se lie à la notion d'équivalence constitue un souci dans le domaine de la traduction des proverbes et des idiomes. La notion d'équivalence détermine le sens qu'on recouvre au cours de la traduction.

### **Les objectifs de l'étude**

Pour mener à bien cette étude, on vise à réaliser ces objectifs:  
Mettre en évidence l'équivalence qui retient le

sens et le style du texte original

- Mettre en évidence que les principes de l'approche comparatiste s'avèrent pertinents dans la traduction des proverbes et des idiomes.
- Montrer le rôle pertinent que joue l'environnement contextuel dans la traduction des proverbes et des idiomes.
- Résoudre les problèmes qui se lient à l'intraduisibilité en traduction des proverbes et des idiomes.

### **Le cadre théorique**

Nous allons adopter certaines stratégies de la théorie comparatiste de Vinay et Darbelnet. Ces théoriciens soulignent que la traduction s'opère principalement sur deux directions à savoir la traduction directe et la traduction oblique. La traduction directe comprend trois procédés: le calque, l'emprunt, la traduction littérale tandis que la traduction oblique compose de quatre procédés : l'adaptation, la transposition, la modulation et l'équivalence. D'après Vinay et Darbelnet (46-52), la traduction littérale désigne le passage mot-à-mot de langue de départ (LD) à la langue d'arrivée (LA). Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. Le calque est l'emprunt d'un syntagme étranger avec une traduction littérale de ses éléments. L'emprunt exige le transfert vertical des catégories morphologiques d'une langue à une autre. L'adaptation s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant le point de vue, d'éclairage. L'équivalence est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente.

Etant donné que l'équivalence demeure un phénomène crucial dans cette étude, nous avons jugé bon à recourir à des principes qui proviennent de cette théorie afin de réaliser les objectifs de notre étude. Au cours de notre traduction, nous avons constaté que la recherche



des équivalences contextuelles marque la substance de notre traduction. De fois, certains proverbes et idiomes anglais qui manquent d'équivalents déjà établis en français nous présente le choix de recourir aux autres stratégies de l'approche comparatiste tels que la littéralité, la modulation et l'adaptation pourvu que le sens du texte original soit transmis.

### **La méthodologie**

Cette étude se base sur la traduction et l'analyse justificative de la traduction des proverbes et des idiomes qui se présentent dans un film nigérian. Pour effectuer la traduction, nous avons tout d'abord sélectionné au hasard vingt deux énoncés récoltés de la transcription du film dans lesquels se trouvent des proverbes et des idiomes. Au cours de la traduction, nous nous sommes penchées sur la recherche d'équivalences qui se présentent dans les dictionnaires bilingues. Nous avons consulté des documents officiels de montage de film chez les chaînes télévisées NTA (Nigerian Television Authority) et ESBS (Enugu State Broadcasting Service). On a consulté des sites web qui sont disponibles sur internet. Face au manque d'équivalent naturel, nous sommes obligés de recourir aux approches alternatives pour retenir le sens et l'effet des proverbes et des idiomes dans la langue cible. Pour ce faire, nous avons approprié l'énoncé dans son contexte afin de saisir le sens des proverbes.

Notre analyse porte sur la présentation des versions anglaises et françaises des expressions rhétoriques en quatre rubriques. La première rubrique consiste des proverbes et des idiomes qui sont traduits par la recherche de l'équivalence. La deuxième rubrique présentera les proverbes et les idiomes qui sont traduites par la voie de la littéralité. La troisième rubrique présentera les proverbes et les idiomes qui sont traduits par la modulation. La quatrième rubrique consiste les proverbes et les idiomes qui sont traduits par l'adaptation. A l'aide des exemples qui proviennent de notre corpus, on va justifier notre traduction et les approches mises en place pour traduire les expressions. Les rubriques se présentent en « Mouvement », ce qui dénomme les déplacements des acteurs/actrices dans des endroits différents pour produire les différentes

scènes du film.

### **La limitation du travail**

Notre étude ne se focalise que sur la traduction des proverbes et des idiomes sélectionnés dans ce film. Elle ne couvre pas la traduction tout entière du film. Nous avons constaté que le film n'existe actuellement qu'en anglais et, on lance donc un appel aux traducteurs d'entreprendre la traduction sous-titrage en d'autres langues.

### **Le résumé du film *Havoc***

*Havoc* est un film nigérian écrit en anglais par Gabriel Moses et réalisé par Ifeanyi Azodo en 2000. Il s'agit dans le film d'une leçon morale de la crise du foyer où l'émancipation financière d'une femme a détruit la paix et la fondation de la famille. Dans le film, Liz, l'héroïne devient femme d'affaire, est initiée au culte des femmes riches de la Cité. Vu son statut social, elle a donc commencé à maltraiter son pauvre mari qui n'arrive plus à subvenir aux besoins de sa famille. Elle a continué à commettre ce crime contre son mari avec la complicité de deux de ses enfants : Ike et Ifeoma. Enfin, est Liz (leur mère), Ik et Ifeoma ont tous été punis pour leur méchanceté. L'exception était Sandra (leur fille cadette), la seule à ne pas participer au crime contre leur pauvre père. Elle s'est donc occupée soigneusement de son père jusqu'à la mort.

### **Analyse justificative de la traduction**

Au cours de ce travail, nous avons constaté que la recherche et la réexpression de l'équivalence demeure une stratégie indispensable en traduction des proverbes et des idiomes. Comme l'équivalence des proverbes et des idiomes ne prennent leurs valeurs sémantiques que dans un contexte ou dans un milieu socioculturel, il nous faut une analyse basée sur la recherche de l'équivalence souple pour traduire quelques expressions dans notre corpus. A ce stade, il faut signaler que certaines phrases originales sont anglaises nigérianes qui ne conforment pas à l'exigence de l'anglais standard. Pour traduire ces expressions, on a retenu le style, la couleur locale et le vouloir dire de l'auteur dans la langue cible. On parcourt le contexte pour saisir toutes les exigences



linguistiques, stylistiques et ethnographiques des expressions originales afin de rendre une traduction adéquate.

**Rubrique 1 : Traduction par le moyen de l'équivalence:**

**Exemple 1: (Mouvement 44): Idiom**

**Anglais:**

**Ifeoma :** *My stay in my husband's house is shaky.*

**Français :**

**Ifeoma :** *Mon mariage bat de l'aile.*

Au cours de la traduction, le sens figuratif de l'expression se peut traduire fidèlement comme «être mal en points» mais nous avons recouru au sens contextuel qui nous fournit l'équivalence adéquate pour réexprimer le vouloir dire de l'auteur. Pour traduire l'expression «My stay in my husband's place is shaky», nous avons trouvé dans un dictionnaire monolingue une équivalence contextuelle «batter de l'aile» qui signifie «un oiseau blessé». Comme nous l'avons déjà remarqué, il y a d'autres expressions qui ne passent qu'à l'équivalence contextuelle fournies par les dictionnaires bilingues. En voici quelques exemples :

**Exemple 2: (Mouvement 16): Idiom**

**Anglais:**

**Liz:** *Iron lady, that's why we say two heads are better than one.*

**Français:**

**Liz:** *Dame de fer! Voilà pourquoi dit-on que deux avis valent mieux qu'un.*

**Exemple 3: (Mouvement 6): Idiom**

**Anglais:** *Forewarned is forearmed.*

**Français :** *Un homme averti en vaut deux.*

**Exemple 4 : (Mouvement 8) idiom**

**Anglais : Liz:** *₦100,000.00 what? You must be out of your mind. You can't eat your cake and still have it.*

**Français: Liz :** *₦100,000.00! Quoi? Tu es fou. Vous ne pouvez pas être et avoir été.*

**Exemple 5: (Mouvement 6): Idiom**

**Anglais: Voice Over;** *my shop is too scanty, but somebody has promised to help me out nothing goes for nothing she said, but my husband warned me of this danger before he opened this place for me. If I do anything*

contrary to his advice how will it be ₦10,000.00 on a visit, the money is too much, the ultimate purpose for which this shop was opened is money, money can come in anyway. I won't let my husband know; after all he needs money too.

**Français : Voix Off:** *Ma boutique est trop peu approvisionnée, mais quelqu'un a promis de me venir en aide. Point d'argent point de Suisse, dit-elle. Mon mari m'a prévenue de ce risque avant de m'ouvrir cette boutique. Si je contrarie ses conseils, comment sera-t-il ? Dix mille naira de gagner en une sortie, mais c'est trop ! Cette boutique a été ouverte pour gagner de l'argent. Après tout, l'argent n'a pas d'odeur. Je ne dirais rien à mon mari. D'ailleurs, il en a aussi besoin.*

**Exemple 6 : (Mouvement 27) : Idiom**

**Liz:** *You can go, have to call Chinedu, when one door closes, another one opens.*

**Français : Liz :** *Va-t'en ! Je dois appeler Chinedu, un de perdu, dix de retrouvés.*

**Exemple 7 (SYNOPSIS, 1ère ligne): Idiom**

**Anglais:** *Money is the root of all evil.*

**Français :** *L'argent est source de tous les vices.*

**Rubrique 2 : Traduction pas le moyen de la littéralité**

Au cours de la traduction, on constate que la majorité des expressions ne présentent pas d'équivalent naturel en français. Pour évoquer une même situation de ces expressions, nous sommes obligés de chercher un autre équivalent contextuel qui retient la couleur locale et à la fois le même effet dans la langue cible. On a jugé bon d'adopter la littéralité pour retenir la couleur locale ainsi que le même effet que du texte original. Dans la traduction, on retient les séquences identiques des images morphologiques et sémantiques dans la langue cible. En voici quelques exemples:

**Exemple 1: (Mouvement 6): Idiom**

**Anglais: Ibekwe:** *Well em, I see nothing wrong with somebody adding to your salary, but women, women, you will never know their true colour until a little money gets into their hand. I now you must have made up your mind and that you are telling me for telling sake, otherwise, I do not support the idea.*

**Français : Ibekwe :** *Alors, je ne vois rien de mal si ta femme apporte de l'argent pour*



augmenter ton salaire, mais c'est très difficile de prédire les femmes, une fois qu'elles ont un peu d'argent, elles *montrent leur vraies couleur*. (Il réfléchit). Je vois que tu as déjà pris ta décision, et que tu m'informe pour faire semblant de m'informer. Sinon, je ne suis pas d'accord avec toi.

**Exemple 2: (Mouvement 41): Proverbe**

**Anglais: Uzoka :** We have tried, *when an underaged child searches for the (cause of the) death of his father, he will be visited by what killed his father*. Ikechukwu, leave this plot of land, it is not yours. It belongs to Okoye, that is our verdict.

**Français : Uzoka :** Nous avons fait de notre mieux. *Un mineur qui cherche la source du malheur de ses parents sera un jour victime de ce malheur*. Ikechukwu laisse cette parcelle de terre à Okoye, elle lui appartient. Voilà notre verdict.

Pour ce proverbe nous avons jugé mieux de traduire «the death of his father» en «malheur de ses parents» au lieu de «mort de son père.» Il ne s'agit pas seulement de «mort», mais tout malheur possible.

**Exemple 3: (Mouvement 48): Idiom**

**Anglais: Liz :** Your husband has *touched the tail of a tiger*, (calm down) it is a simple thing (think) the major problem that has been bugging me is IK, he is heading to forty years, and he is not thinking of getting married, his favourite these days are divorced or married women.

**Français : Liz :** Ton mari *a touché à la queue d'un tigre* (se calmant). C'est très simple (pensive) le problème le plus perturbant, c'est IK. Il a presque quarante ans et il ne veut pas se marier. Il préfère les femmes divorcées et les femmes mariées.

**Exemple 4 (Mouvement 14): Idiom**

**Anglais: MD:** To hell with that your stupid wife, I thought as much, that lousy loud mouthed thing you call your wife. *You cannot serve two masters at a time*, better go and marry your wife, and leave my office, foolish man.

**Français : La directrice:** Allez au diable avec votre idiote de femme ! Je m'en doutais qu'il ne pouvait s'agir que d'elle. Cette gueularde-la qu'est votre femme! *Vous ne pouvez servir deux maîtres à la fois*. Fichez-moi le

camp ! Allez donc vous occuper de votre femme. Espèce d'idiot! C'est l'équivalent naturel et aussi la traduction littérale de ce proverbe.

Au cours de la traduction, nous avons d'autre possibilité «Vous ne pouvez pas courir deux lièvres à la fois» mais dès que l'expression ne retient pas le vouloir dire de l'auteur, nous avons choisi l'équivalent qui s'avère juste.

**Rubrique 3 : Traduction par la modulation**

Dans cette rubrique, il s'agit de la traduction de certaines expressions en changeant de point de vue d'éclairage de l'expression originale sans trahir le sens original. D'un point de vue de l'équivalence, les expressions du texte d'arrivée ne disposent pas nécessairement du même ensemble de capacités référentielles mais possèdent celles relatives au sens habituellement retenu pour les expressions du texte de départ. En voici quelques exemples:

**Exemple 1: (Movement 16): Idiom**

**Anglais: China:** Well, I know that, we women are jealous and can go to any length, but my dear, let me tell you, if your husband comes here to join you that will mean doom for you, you better not make that mistake, *look well before you leap*.

**Français : China :** Ça alors ! Je m'en doutais. Nous les femmes, nous sommes jalouses. Et la jalousie peut nous pousser à tout faire. Mais Liz, ma chère amie, écoute-moi bien, si ton mari vient gérer cette boutique avec toi, tu seras fichue. Tu feras mieux de ne pas commettre cette sottise. *En toutes choses il faut considérer la fin*.

Pour traduire cette expression, nous avons adopté cette stratégie parce qu'elle nous a permis de retenir le sens original qui englobe tous conseils de base dans l'énoncé. Ce qui lance un appel à prendre conscience de n'importe quelle action avant de choisir. Au cours de la traduction, nous avons trouvé d'autres expressions comme «Regarder avant de sauter» et «Réfléchir avant d'agir» pour changer le point de vue de l'expression originale mais nous avons choisi l'expression « En toutes choses il faut considérer la fin» afin de retenir le sens inédit de l'énoncé.

**Exemple 2: (Movement 3): Idiom**

**Unoma:** *You have been talking and talking, but you have not been able to hit the nail on the head*. You have not said what Osita has done wrong,



neither have you said what he is about to do.

**Unoma :** *Tu tournes en rond sans mettre le doigt dessus.* Tu n'as pas dit ce que Osita avait fait de mal, tu n'as pas non plus dit ce qu'il compte faire.

Un autre choix nous parvient au cours de la traduction pour retenir le style original mais la littéralité ne fournit qu'une traduction ridicule comme «Tu parles et tu parles sans mettre le doigt dessus». Pour retenir le style et l'effet de l'énoncé original, on recourt à cette stratégie.

### **Exemple 3 (Mouvement 3): Idiom**

**Anglais: Ibekwe:** Good, that he has opened a big shop for his wife in the city, what a funny thing to do. There are so many other things to do with money rather than *playing host to the devil*.

**Français: Ibekwe:** Bien, c'est un drôle d'idée qu'il a ouvert une boutique pour sa femme en ville. Il y a tant d'autres choses à faire avec cet argent que *d'ouvrir sa porte au malheur*.

Pour traduire cette expression, nous avons d'autres choix « Devenir un hôte pour le diable » et « Jouer le rôle d'un hôte pour le diable ». Mais nous avons choisi la traduction qui s'avère adéquate pour exprimer le vouloir dire de l'auteur.

### **Exemple 4 : (Mouvement 27) : Idiom**

**Anglais: Ibekwe :** It's ok. Save yourself the agony of trying to explain. It's even good that you did not die in their hands. The food that you will eat won't be a problem to me and my wife, don't worry too much, *whatever that goes up must come down*.

**Français: Ibekwe :** (Lui coupant la parole) Ça suffit! Ne cherche pas à t'expliquer; Heureusement que tu t'es sauvé. (Ibekwe fait un geste désespérant et continue). Ma femme et moi, nous pouvons subvenir à tes besoins. Ne t'inquiète pas trop. *Toute chose a une fin*.

Pour traduire cette expression, d'autre possibilité s'impose à la traduction comme « Tout ce qui monte doit descendre » mais l'expression nuit au génie de la langue française, et elle ne met pas en relief le sens, ou le vouloir dire de l'auteur. Pour retenir l'effet voulu sur le lecteur du texte d'arrivé, nous avons choisi la modulation.

### **Exemple 5: (Mouvement 28): Proverbe**

**Anglais: Ibekwe:** Well, since you have refused to talk, I have to talk my own. You see him as he is should anything happen to him, it will not be in your favour... you will suffer it most... *Water in the broken pot is there for the dog...* know why I am saying this, you may claim to be rich, or you may claim to be hard ... but...the pride of everywoman is her husband.

**Français: Ibekwe:** Enfin, puisque tu ne veux rien dire, je dois parler, moi-même. Tu vois comme ton mari a maigri, s'il lui arrive quelque chose de mal, cela ne sera pas du tout dans ton intérêt. Tu vas subir des châtements. *Tu ne pourras pas échapper à ta responsabilité*. Je comprends bien le problème qui va se poser éventuellement. Tu peux te croire très riche, ou récalcitrante, mais sache bien que la fierté d'une femme c'est son époux.

Comme nous l'avons remarqué ci-haut, une autre stratégie s'impose à la traduction comme «L'eau dans un pot cassé est la pour le chien» mais la traduction n'a pas de sens à l'audience française à laquelle la traduction est destinée. C'est la raison pour laquelle on en est arrivé à retenir l'expression «Tu ne pourras pas échapper à ta responsabilité» pour retenir la couleur locale domestiquée à la langue Igbo. Dans la culture Igbo, les familles qui élèvent les chiens leur mettent de l'eau dans les pièces du pot cassé, alors, nul ne boit cette eau. C'est seulement le chien qui en boit. Voici donc d'où on est tirée le sens de ce proverbe. Le choix fait véhicule fidèlement le vouloir dire de l'auteur.

### **Exemple 6: (Mouvement) 25: Proverbe**

**Anglais: Obi:** Nna anyi, Ibekwe, you have done justice to this matter. *He who knows how to pound, let him pound in the mortar, he who does not know how to pound, let him pound on the ground*.

**Français: Obi:** Père Ibekwe, Vous avez bien parlé. *A bon entendeur, salut*.

Dans la traduction, si nous employons la littéralité pour traduire ce proverbe, le choix va sûrement heurter au génie de la langue française. Nous avons d'autre possibilité comme «Qui sait comment piler, qu'il pile dans le mortier, qui ne sait pas comment piler, qu'il pile sur le sol.» mais le sens n'est pas bien dévoilé avec ce choix. Dès



qu'il existe des lacunes qui attendent d'être remplies pour que le lecteur francophone puisse saisir le vouloir dire de l'auteur du texte de départ, on recourt donc à la modulation.

#### **Rubrique 4 : Traduction par l'adaptation**

Dans cette rubrique, la traduction de ces expressions s'avère plus complexe et délicate car elle exige une connaissance approfondie du monde socioculturel de la langue française. Pour effectuer la traduction, on tient compte de l'environnement contextuel des expressions afin de dévoiler l'équivalent le plus fidèle possible dans la langue cible. En voici quelques exemples:

##### **Exemple 1: (Mouvement 5): Idiom**

**Anglais :** I am giving you wealth *on a platter of diamond* and you are about refusing it.

**Français :** Je t'offre la richesse *avec générosité* et tu es sur le point de la refuser.

Au cours de la traduction, l'équivalence de l'expression «Platter of diamond» ne se trouve pas dans les dictionnaires bilingues. C'est la raison pour laquelle nous avons adapté l'expression «avec générosité» pour véhiculer le vouloir dire de l'auteur du texte de départ. Cette expression porte le sens de l'énoncé et produit le même effet sur le lecteur du texte cible.

##### **Exemple 2: (Mouvement 9): Idiom**

**Anglais :** **Larry:** I must deal with this woman, I must give her something to remind her of the day she *stepped into a lion's den*.

**Français :** **Larry :** Je ferai voir à cette femme de quel bois je me chauffe pour lui faire regretter le jour où elle *s'est jetée dans la gueule de loup*.

Dans la traduction, l'expression «Stepped into a lion's den» se traduit par «S'est jeté dans la gueule du loup». Pour retenir la couleur locale de cet idiom dans la langue cible, on recourt à l'adaptation «la queue du loup» comme étant une réalité française pour remplacer une réalité anglaise «lion's den».

##### **Exemple 3 (Movement 3): Idiom**

**Anglais :** **Ibekwe:** My sister, [...] we cannot fold our arms and watch Osita *enter into a beehive*. Such can happen to those who do not have relatives, not our own Osita.

**Français :** **Ibekwe :** Ma sœur, [...] nous ne pouvons croiser les bras et voir Osita *se met dans*

*une ruche*. Cela peut arriver aux gens dépourvus de famille, mais certainement, pas à notre frère.

Dans la traduction, on est recouru à la adaptation pour remplacer la réalité anglaise «enter into a beehive» par «se met dans une ruche» en français.

##### **Exemple 4: (Mouvement 3): Proverbe**

**Anglais :** **Ibekwe :** You are just seeing it, superficially. Look, there are other places where that money would have gone, *rather than purchasing a maggot infested firewood*, opening a shop, for a woman in the city it involves a lot.

**Français :** **Ibekwe :** Il paraît que tu la voyais autrement. Il y aurait d'autres choses à faire avec cet argent *plutôt que de semer le trouble dans son foyer* : monter une entreprise pour une femme en ville, cela peut s'avérer très dangereux.

Dans la traduction, une partie du sens du proverbe «Rather than purchasing a maggot infested firewood» se rend en français grâce à la prise en compte du sens contextuel, et nous sommes arrivés à dévoiler le vouloir dire de l'auteur.

##### **Exemple 5 (Mouvement 40): Idiom**

**Anglais :** **Ibe:** You wicked woman, *you have killed a big meat*, go and chop the meat, drunkard.

**Français :** **Ibe :** Femme méchante ! *Tu as tué un gros gibier*. Il ne reste plus qu'à le manger ! Ivrogne!

Pour traduire l'énoncé, l'expression «You have killed a big meat» s'est rendue fidèlement grâce à la stratégie qui nous fournit l'équivalence en français. Dans cet énoncé, la réalité «meat» se traduit en français par «gibier»

##### **Conclusion**

La traduction de proverbes et des idiomes exige la recherche de l'équivalence apte qui porte le sens émotionnel ainsi que le style du texte original. Bien qu'il s'agit d'une opération complexe, cette étude a montré que le sens de ces expressions est nécessairement associé au sens ethnographique de la langue cible. C'est la raison pour laquelle la traduction de ces génies de langue exige l'emploi des stratégies souples qui fournissent soit l'équivalence naturelle soit l'équivalence contextuelle. Ces réflexions confirment que la traduction d'un proverbe et





d'un idiome est très délicate car, les expressions s'écartent le plus souvent de régularité linguistiques de la langue d'arrivée. La recherche de l'équivalence naturelle de ces expressions pose souvent des problèmes stratégiques. Face à ce problème, on se sert des approches qui fournissent l'équivalent contextuel. Pour ce faire, nous avons pu établir l'équivalence des situations

entre le français et l'anglais afin de ne pas fausser le vouloir dire de l'auteur du film. A travers cette étude, on a constaté que les proverbes et les idiomes du texte d'arrivé ne disposent pas nécessairement du même ensemble de capacités référentielles mais possèdent celles relatives au sens habituellement retenu pour l'expression du texte original.

#### ŒUVRES CITEES

- Akakuru, Iheanacho. & Mombe, Michael. *French and English Idioms and Proverbs for Language and Translation Students*. Port Harcourt, Pearl Publishers, 2008.
- Albir, Amparo Hurtado. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Didier Erudition, 1980.
- Chima, Dominic. «Traduire les proverbes: L'équivalence ou la littéralité?» *Revue de l'Association Nigérienne des Enseignants Universitaires de Français*, (UFTAN), no.3, Jos, 2006.
- Dictionnaire encyclopédique, Larousse*. Richardson, Montréal (Québec), 1993.
- Dictionnaire encyclopédique, Petit Larousse*. Paris, Larousse, 1997.
- Epundu, Amaka Christiana. *Approche interdisciplinaire en traduction des métaphores*, Mauritius, International Book Market Service Ltd, member of OmniScriptum Publishing Group, 2019.
- Larousse encyclopédique illustre*, Maury, Malesherbes, Larousse- Bordas.
- Lederer, Mariam. *La Traduction simultanée : expérience et théorie*. Paris, Lettre Modernes, 1981.
- Lederer, Mariam. et Israël, Fortunato., *La liberté en traduction*. Paris, Didier, 1991.
- Lederer, Mariam, *La Traduction aujourd'hui*. Paris, Hachette, 1994.
- Moses, Gabriel. *Havoc*. Onitsha, Amaco Investment, 2000 Imprime.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford, Oxford Press, 2000.
- Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris, Didier, 1958.
- Yong, Marinus. & Orjinta, Aloysius, «Problèmes culturels dans la traduction littéraire; le cas de les liens d'Amadou Koné traduit en anglais comme Ties » *Nsukka Journal of the Humanities*, vol 20, 2012, pp.46-56.